

7.00 crédits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Enseignants	Jandrain Tiffany ;Pasquier Christine ;Riapolova Marina (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en russe.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ; 2 Structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ; 3 Transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en russe en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité. <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1.1, 1.3, 1.4, 1.5 • 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation formative et/ou pour partie certificative du travail de l'étudiant-e au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit, lequel sera corrigé par un collège d'enseignants.</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant-e présentera un examen par volet (économique, juridique, scientifique & technique) en rapport avec la ou les thématiques abordées durant le quadrimestre. La note globale de l'UE correspond à la moyenne arithmétique des trois volets. En cas d'échec global, les volets en échec devront être représentés durant la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'un des volets, les trois volets de l'UE doivent être représentés durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, tous les volets qui la constituent (juridique ; économique ; scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	Cours magistraux réflexifs sur l'exercice traductif en discours spécialisé et séances d'exercices de traduction à réaliser selon les consignes présentées aux cours par l'enseignante (en individuel, en binôme, avec ou sans outils, etc.).
Contenu	<p>Traduction spécialisée :</p> <p><u>Traduction juridique</u></p> <p>Après une introduction contrastive français-russe sur les domaines du droit et le droit des contrats, traduction russe > français de contrats des types les plus fréquemment rencontrés dans la pratique des traducteurs (vente, bail, assurance, etc.).</p> <p><u>Traduction économique</u></p> <p>Traduction de textes allant des notions de base de l'économie à des thématiques économiques plus poussées. Acquisition de vocabulaire général et de terminologies relatives aux thématiques étudiées.</p> <p><u>Traduction scientifique et technique</u></p> <p>Traduction de textes scientifiques et techniques de différents genres portant sur des thématiques scientifiques et techniques générales et spécialisées. Acquisition de vocabulaire général et de terminologies relatives aux thématiques étudiées.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu</p>

	par l'enseignant. Pour les 2 dernières spécialités mentionnées ci-dessus, le recours au logiciel de traduction automatique sera possible, mais encadré par l'enseignant (maîtrise du travail de post-édition).
Bibliographie	Chacun des trois ateliers de traduction spécialisée s'appuie sur des références théoriques propres fournies par chaque titulaire.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		